

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI.....	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xv
DAFTAR SINGKATAN	xvi
INTISARI.....	xvii
ABSTRACT	xviii
EXTRAIT.....	xix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	5
1.3. Tujuan Penelitian.....	6
1.4. Tinjauan Pustaka.....	6

1.5. Landasan Teori	14
1.5.1. Penerjemahan Bahasa Antara	14
1.5.2. Istilah Budaya	15
1.5.3. Pergeseran Makna pada Terjemahan	17
1.6. Metode Penelitian	18
1.6.1. Sumber Data	18
1.6.2. Metode Pengumpulan Data	19
1.6.3. Metode Analisis Data	19
1.7. Organisasi Penyajian	20
BAB II ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL <i>LASKAR PELANGI</i>	21
2.1. Pengantar	21
2.2. Klasifikasi Istilah Budaya dalam Novel <i>Laskar Pelangi</i>	22
2.2.1. Ekologi	22
2.2.1.1. Flora	23
2.2.1.2. Fauna	24
2.2.1.3. Fenomena Alam	26
2.2.1.4. Toponimi	27
2.2.1.5. Lingkungan Alam	29
2.2.1.6. Komponen Abiotik	30
2.2.2. Budaya Materi	32

2.2.2.1 Makanan.....	33
2.2.2.2. Busana.....	34
2.2.2.3. Konstruksi	36
2.2.2.4. Kendaraan	37
2.2.2.5. Artefak.....	39
2.2.2.6. Alat musik	41
2.2.2.7. Perabot	42
2.2.2.8. Perkakas	43
2.2.2.9. Senjata.....	44
2.2.2.10. Situs Bersejarah	46
2.2.2.11. Benda Sehari-hari	47
2.2.3. Budaya Sosial	48
2.2.3.1. Pekerjaan	49
2.2.3.2. Identitas Sosial.....	50
2.2.3.3 Status Sosial	51
2.2.3.4. Julukan	53
2.2.3.5. Jabatan.....	54
2.2.3.6. Hiburan.....	55
2.2.4. Organisasi, adat, aktivitas, prosedur, dan konsep	56
2.2.4.1. Agama dan Kepercayaan.....	57

2.2.4.2. Politik dan Administrasi	59
2.2.4.3. Seni	60
2.2.4.4. Pendidikan	62
2.2.4.5. Sejarah	63
2.2.4.6. Metafora	64
2.2.4.7. Ilmu Pengetahuan	66
2.2.4.8. Mata Uang	67
2.2.4.9. Supranatural	68
2.2.4.10. Sosial	69
2.2.5. Gestur dan Kebiasaan	70
2.2.5.1. Gestur	71
2.2.5.1. Kebiasaan	72
BAB III PERGESERAN MAKNA ISTILAH BUDAYA PADA NOVEL	
TERJEMAHAN <i>LASKAR PELANGI</i> MELALUI BAHASA ANTARA	74
3.1. Pengantar	74
3.2. Klasifikasi Terjemahan Istilah Budaya	77
3.2.1. Terjemahan Sepadan	77
3.2.2. Pergeseran Makna dalam Terjemahan Istilah Budaya	79
3.2.2.1. Pergeseran Makna Spesifik ke Generik	81
3.2.2.2. Pergeseran Makna Generik ke Spesifik	84

3.2.2.3. Pergeseran Makna Faktor Perbedaan Sudut Pandang Budaya	87
3.2.3. Istilah Budaya yang Tidak Diterjemahkan	89
3.2.3.1. Penggunaan Kata yang Sama dari Teks Sumber	91
3.2.3.1. Penghilangan Kata (<i>Zero Equivalent</i>).....	92
BAB IV IMPLIKASI KESEPADANAN DALAM PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA NOVEL TERJEMAHAN <i>LASKAR PELANGI</i> MELALUI BAHASA ANTARA	94
4.1 Pengantar.....	94
4.2 Implikasi Kesepadanan dalam Novel Terjemahan <i>Laskar Pelangi</i> melalui Bahasa Antara	95
4.2.1 Penghilangan Kalimat	95
4.2.2 Perubahan Detail Informasi	97
4.2.2.1 Penambahan Detail Informasi	98
4.2.2.1 Pengurangan Detail Informasi.....	99
4.2.3 Kesalahan Penulisan.....	101
BAB V KESIMPULAN.....	103
5.1 Kesimpulan	103
RÉSUMÉ.....	106
DAFTAR RUJUKAN	110
LAMPIRAN	116



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Pergeseran Makna Istilah Budaya pada Novel Terjemahan Laskar Pelangi melalui Bahasa Antara
VINCENT YOSAFAT, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI 551